



Фабрика слов

Аньес де Лестрад
Валерия Докампо

Есть на свете страна,
где люди **ПОЧТИ НИЧЕГО НЕ ГОВОРЯТ**. Жители этой странной
страны должны сначала **КУПИТЬ** слова,
потом **ПРОГЛОТИТЬ** их, как пилюлю,
и только после этого **произнести**.

Маленький **Филеас**
нуждается в таких словах, с помощью которых
можно открыть **своё сердце** прекрасной Сибелле.

Но **ГДЕ** их взять?
Ведь для того, чтобы **сказать всё**, что он хочет,
нужно, чтобы **ему улыбнулась удача...**

Литературно-художественное издание для
младшего школьного возраста



полянория
издательский дом

ISBN 978-5-6042600-2-9



9 785604 260029

УДК 821.133.1-34-93

ББК 84(4Фра)-442

Л 51

Agnes de Lestrade
«La grande fabrique de mots»

Illustre par Valeria Docampo
Иллюстрации Валерии Докампо

Copyright © 2009 by Alice Editions

© Яснoв М. Д., перевод на русский язык, 2012

© Издание на русском языке. ООО «Поляндрия Принт», 2020

Ответственные редакторы Мария Юнгер, Екатерина Сорокина

Художественный редактор Андрей Двоеглазов

Корректор Людмила Виноградова

Лестрад, Аньес де.

Л51 Фабрика слов / Аньес де Лестрад ; перевод с французского: Михаил Яснoв ; иллюстратор: Валерия Докампо. – Санкт-Петербург : Поляндрия Принт, 2020. – 32 с. : ил.

Издательство «Поляндрия Принт».

191036, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 140.

www.polyandria.ru, e-mail: info@polyandria.ru

Подписано в печать 25.09.2019.

Формат издания 220 × 216 мм. Печать офсетная.

Тираж 4000 экз. (1-й тираж 3000 экз.)

Заказ № 122617.

Защиту интеллектуальной собственности
и прав ООО «Поляндрия Принт» осуществляет компания

ДЮВЕРНУА ЛИГАЛ

ISBN 978-5-6042600-2-9

Страна-производитель – Латвия

Наименование производителя – Sia Pnb Print

Юридический и фактический адрес производителя –
«Jansili», Silakrogs, Ropazu Novads, LV 2133, Latvia

Импортёр / дистрибьютор – ООО «Поляндрия Принт»

Юридический адрес импортёра / дистрибьютора –
Россия, 191036, Санкт-Петербург, Невский пр., 140

Наименование и вид продукции – книга для детей

Дата изготовления – 25/09/2019

Торговая марка – «Поляндрия»

EAC

В соответствии с Федеральным законом
№ 436-ФЗ «О защите детей от информации,
причиняющей вред их здоровью
и развитию» маркируется знаком

6+

Фабрика слов



Есть на свете страна,
где люди **ПОЧТИ НИЧЕГО** не говорят.
Эта большая страна называется
фабрикой слов.





Жители этой **СТРАННОЙ** страны
должны сначала **КУПИТЬ** слова,
потом **ПРОГЛОТИТЬ** их, как пилюлю,
и только после этого **произнести**.



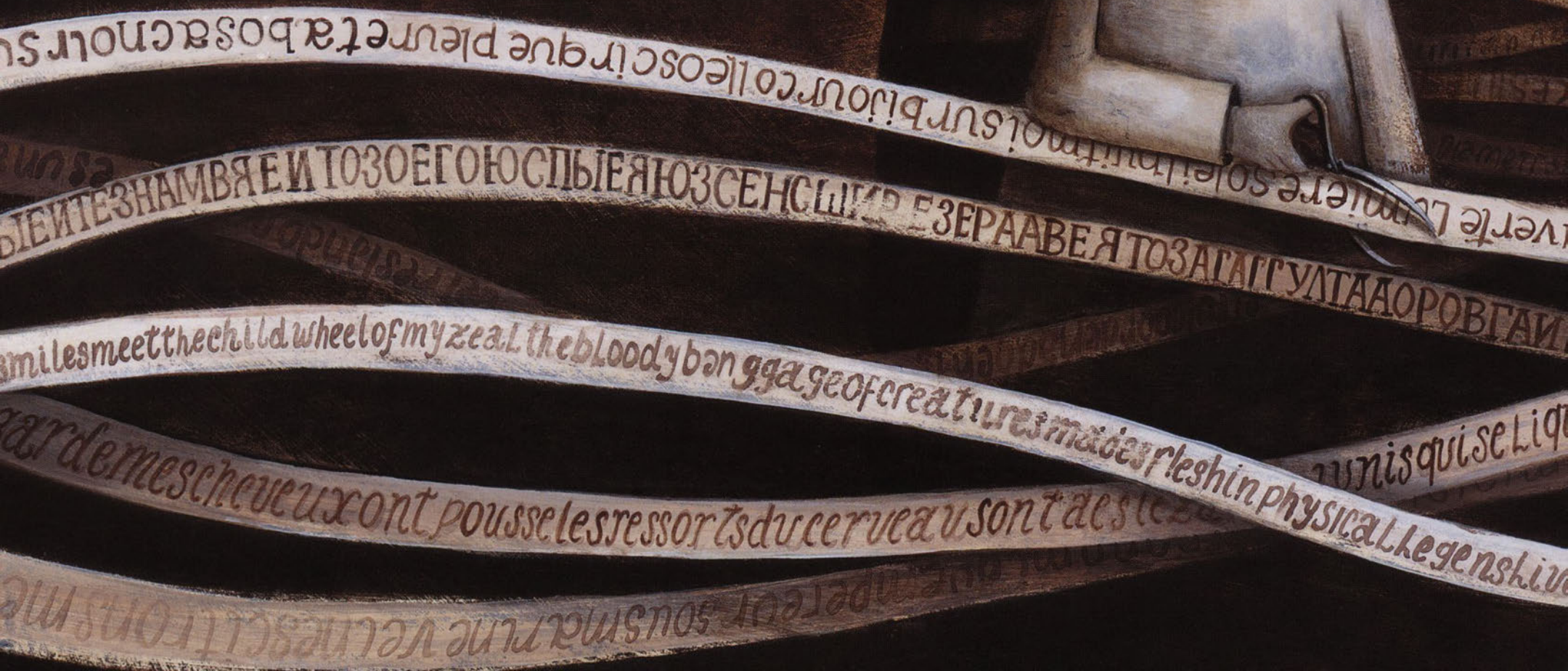


Фабрика слов работает ДНЁМ И НОЧЬЮ.

Слов, которые сходят с её конвейеров,

так же много,

как В ЯЗЫКЕ.










Существуют слова, которые сто́ят
гораздо больше других.

Они почти не встречаются: их произносят только богачи.

В стране слов говорить – дорогое удовольствие.



Нищие иногда роются в мусоре.
Но выброшенные слова
мало пригодны к употреблению:
это в основном **обрывки**
да **обрезки**.



Весной часто проводят распродажу слов.

Но скидки бывают на совсем дешёвые слова,
редкие или забытые.

Что, например, делать со словом
«чревовещатель»?

А со словом «филодендрон»?

ЧРЕВОВЕЩАТЕЛЬ 30% ДРОН





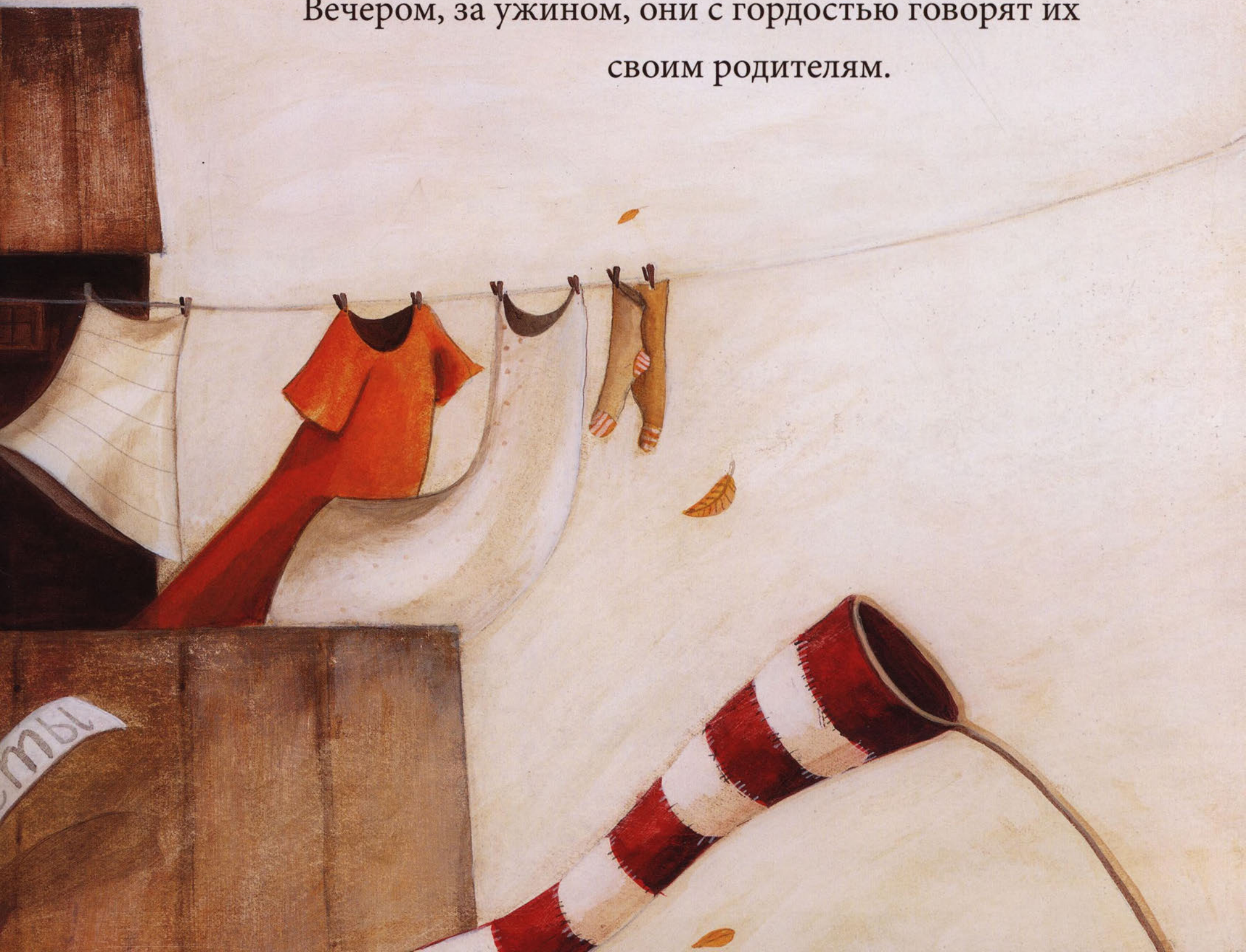
АНАХЕННЕТ

ЕМ ПАТОКА АРЕЖКИ

шахматис

Иногда ветер сдувает слова, и они поднимаются в воздух.
Тогда **ДЕТИ ДОСТАЮТ САЧКИ**
и ловят эти слова, как бабочек.

Вечером, за ужином, они с гордостью говорят их
своим родителям.



Сегодня **Филеас** поймал сачком три слова.
Однако он решил никому их не говорить,
а приберечь для **КОЕ-ЧЕГО ОЧЕНЬ ВАЖНОГО**.

Завтра день рождения Сибеллы.

Филеас в неё **ВЛЮБЛЁН**, он хотел бы сказать
«Я тебя люблю», но ещё не накопил денег на эти слова.

Поэтому он подарит ей три других, которые попались в его сачок:
«**ВИШНЯ, ПЫЛЬ, СТУЛ**».







Сибелла живёт на соседней улице.


Филеас звонит в её дверь.

Он не говорит: «Здравствуй! Как дела?»

У него ещё нет этих слов.

Он просто улыбается. На Сибелле платье вишнёвого цвета.

Она улыбается в ответ.

A dark, moody illustration in shades of brown and black. It depicts a hand holding a book or a stack of papers. The book's cover features a repeating pattern of the words 'COMING TO THE' in a stylized font. The lighting is dramatic, with strong highlights on the hand and the edges of the pages, while the rest of the scene is in deep shadow.

Выше этажом Филеас замечает Оскара.
Оскар его большой недруг.
Его родители очень богатые, но главное не это.
Оскар никогда не улыбается.



Увидев Сибеллу, он говорит:

Я тебя




люблю всем сердцем,

моя Сибелла.

Придёт время,

и ты выйдешь за меня

замуж.

The background of the text is a painting of a staircase. A dark wooden handrail runs diagonally from the bottom left towards the top right. The wall behind the railing is a textured, brownish-gold color. On the right side, there is a window with a dark wooden frame, showing a glimpse of a bright, possibly outdoor scene.

«Ему всегда улыбается удача», – думает Филеас.
Сибелла тоже всегда улыбается.

Но Филеас не знает, кому адресована её улыбка.

В глазах Оскара столько уверенности.

«Мои слова такие крохотные!» – думает Филеас.
Он глубоко вздыхает, он думает о той любви,
которая переполняет его сердце.

И он произносит слова, пойманные накануне.
Слова летят к Сибелле, они сверкают,
как драгоценные камешки.





вишня!

пыль!

стул!




Сибелла больше не улыбается. Она смотрит на Филеаса.
Так, словно у неё нет слов.

Потом она медленно подходит к нему
и нежно целует в щёку.





The background is a watercolor illustration of a village square. On the left and right are houses with brown walls and dark windows. In the center, there are three red flowers of different sizes, some with black outlines and others as solid red shapes. The text is centered in the square.

А у Филеаса теперь осталось
ВСЕГО ОДНО СЛОВО,
он уже давно нашёл его в мусорном ящике
среди сотен обрывков и обрезков.
Он очень **ПОЛЮБИЛ** это слово.
Он берёт его для **ТОРЖЕСТВЕННОГО** случая.
И вот этот случай представился.
Глядя Сибелле в глаза, Филеас **ГОВОРИТ:**

ещё!





Larisa_F

